

Synergie

MAGAZINE RÉGIONAL D'INFORMATION ATERT-ÖEWERSAUER-WOOLTZ

N° 16 | AVRIL 2012

Der Naturpark Obersauer und die regionalen Qualitätsprodukte



Monnaie régionale



**6^{ème} Festival International
de Marionnettes**



Contrat de rivière Atert

BGL BNP Paribas
à vos côtés au quotidien



Nos agences de la région Nord

**TROISVIERGES ETTTELBRUCK
DIEKIRCH CLERVAUX VIANDEN
REDANGE-SUR-ATTERT WILTZ**



**BGL
BNP PARIBAS** | La banque d'un monde qui change

bg.lu

BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue JF Kennedy, L-2951 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg : B6481)
Communication Marketing Avril 2012



Impressum

Comité de rédaction

Angel Marc; Gira Camille; Lutgen Christine; Maly Herbert;
Verschuer Patrice; Jacques Fons; Kauten Paul

Rédaction

Angel Marc; Angel David (Alles, was die Welt bewegt);
Lutgen Christine (Naturpark Obersauer)

Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle,
est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Juin 2012

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's
Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale
LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Öwersauer, la Maison
de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le
Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopération et l'Energie-
teateller asbl



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.

Tirage **18.500** exemplaires dont 17.676 exemplaires distribués
gratuitement à tous les ménages des communes de:



Château d'Useldange Crypte archéologique

16 mai 2012
→ 20h00 ←

Jazz-Concert



Maxime Bender 4tet

Tarifs: 10 € normal
5 € < 18 ans et étudiants

Bolssons et petite restauration sur place

Org.: "Duergerreem Useldang asbl"

Infos: www.useldang.lu, T (+352) 23 63 00 51 26

Sommaire

SYNERGIE | N°16 | 4/2012



2 Der Naturpark Obersauer und die regionalen Qualitätsprodukte



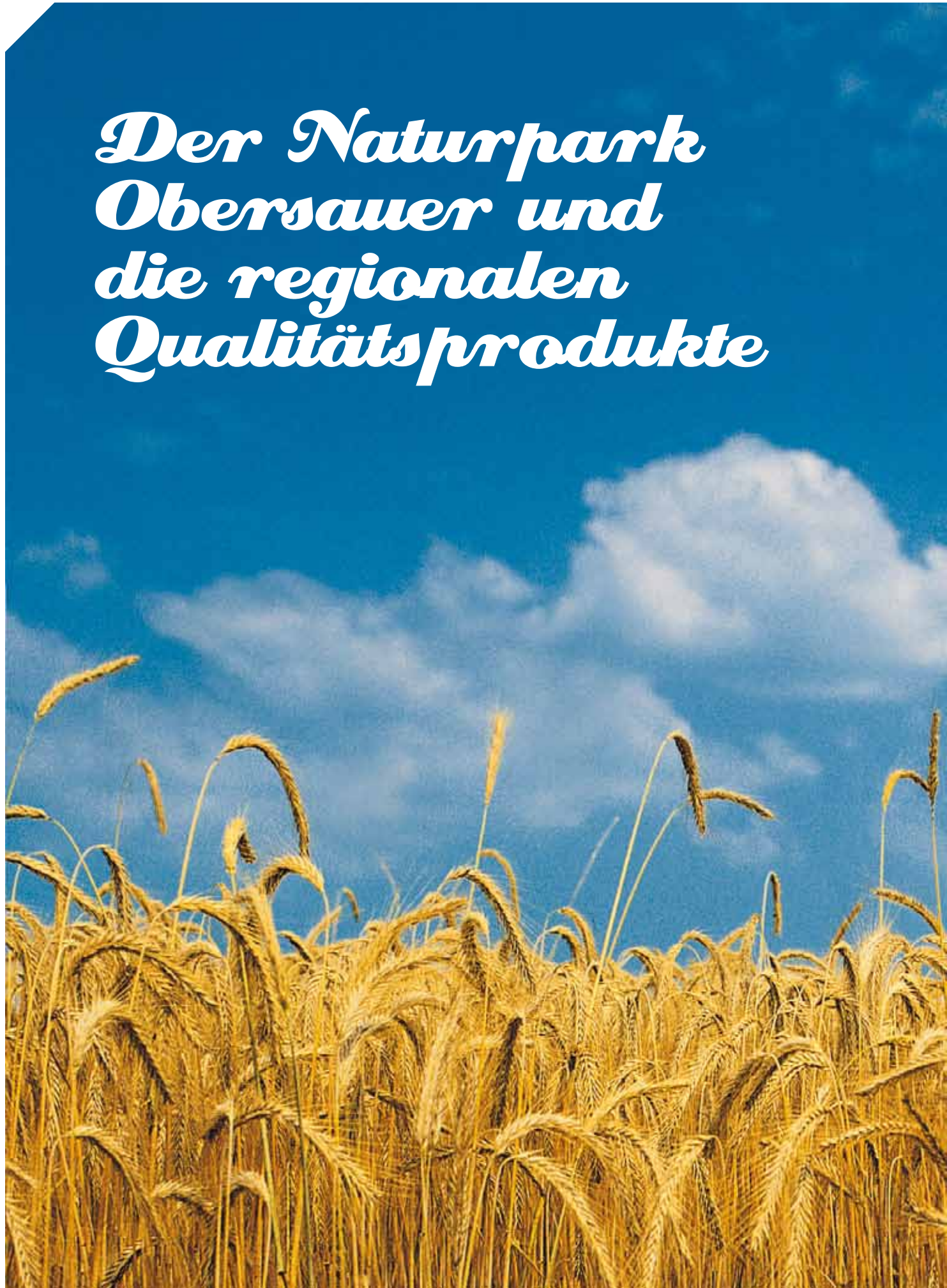
6 Monnaie régionale - La monnaie régionale pour le canton de Redange va vraisemblablement devenir réalité fin 2012.



21 Cube 521 - Highlights mai-juin 2012

- 2 Der Naturpark Obersauer und die regionalen Qualitätsprodukte
- 6 Monnaie régionale - La monnaie régionale pour le canton de Redange va vraisemblablement devenir réalité fin 2012.
Das Regiogeld für den Kanton Redingen wird voraussichtlich Ende 2012 in Umlauf kommen!
- 8 Europeana 1914-1918
Centenaire de la Première Guerre mondiale – histoires vécues
Erster Weltkrieg – erlebte Geschichten
- 9 Le Café des âges: un lieu de débats démocratiques entre les générations
Café der Generationen: ein Ort des Austauschs unter verschiedenen Altersgruppen
- 10 Alles, was die Welt bewegt
Réidener Jugendtreff - Jugendhaus Wooltz
- 12 6^{ème} Festival International de Marionnettes
- 14 Entre deux mondes
Schüler-Projekt des Lycée du Nord – Wiltz
- 15 Genderhaus
- 16 Contrat de rivière Attert
Bilan de la Journée mondiale de l'Eau dans la vallée de l'Attert
Gewässervertrag Attert: Bilanz des Weltwassertages im Attert-Tal
- 18 Komm mat op den Energie-Tour Attert-Ell
- 20 Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton"
Sites Riesenhaff à Koetschette et Solupla à Redange/Attert
- 21 Cube 521 - Highlights mai-juin 2012
- 22 Agenda

Der Naturpark Obersauer und die regionalen Qualitätsprodukte





Der Obersauer-Stausee bildet mit seinen 380 ha das größte stehende Gewässer Luxemburgs. Dieses kostbare Nass über lange Zeit zu bewahren ist aber nur eine der Aufgaben des Naturpark Obersauer, der sich auch dafür einsetzt, dass die natürlichen und kulturellen Ressourcen erhalten und auf behutsame Weise in Wert gesetzt werden.

Der Naturpark unterstützt außerdem die Schaffung eines attraktiven Lebensumfeldes für die Menschen, die hier leben und arbeiten.

Seit Jahren werden deshalb Landwirte und Produzenten dazu ermutigt möglichst naturnah und innovativ zu produzieren und die natürlichen Ressourcen wie Wasser und Energie zu respektieren.

Aus dieser Philosophie heraus ist die Produktbezeichnung "vum Séi" entstanden. Sie steht für die hochwertigen Erzeugnisse aus dem Naturpark. Die Produzenten haben sich selbst strenge Richtlinien in Bezug auf Trinkwasserschutz, artgerechte Tierhaltung und reduzierten Einsatz von Pestiziden und Düngemittel gegeben.





Die Regionalprodukte "vum Séi": in ganz Luxemburg bekannt und geschätzt.

Im Sommer 2011 unterzeichneten die Verantwortlichen der "Kraidergenossenschaft" (Téi vum Séi) und der "Bäckerei vum Séi" nun neue Abkommen mit dem Naturpark Obersauer, die in Zukunft die Produktion und die Zusammenarbeit regeln werden. Dabei wird ein besonderes Augenmerk auf Qualität, Herkunft und Verarbeitung gelegt. Auch mit den anderen "vum Séi"-Produzenten und Vermarkter laufen Gespräche über eine Aktualisierung der Zusammenarbeit.

Die Produkte werden nachhaltig unter Schonung der natürlichen Ressourcen, insbesondere des Trinkwassers, erzeugt und basieren auf typischen Rohstoffen der Obersauerregion. Es wird auf eine sorgfältige Verarbeitung geachtet, um eine möglichst hohe Qualität zu erreichen und die spezifischen Eigenschaften der Rohstoffe zu erhalten. Herstellung und Verarbeitung sollen nachvollziehbar, transparent und im fairen Austausch mit Partnern innerhalb und außerhalb der Region verlaufen. Der Naturpark Obersauer soll als gentechnikfreie Region anerkannt werden.

Das Sortiment

Das Sortiment "vum Séi" umfasst zur Zeit:

Téi vum Séi: Teekräuter und Gewürze

Spelz vum Séi: Dinkelprodukte, wie Pasta, Mehl, Gebäck

Véi vum Séi: Fleisch, vor allem Rind

Bléi vum Séi: Seifen und Kosmetik, 2011: das erste Parfüm.

Hinzu kommen Metzgerei (Véi vum Séi), Bäckerei (Bäckerei vum Séi) und ein Geschäftszentrum in Heiderscheid (Buttik vum Séi powered by Pallcenter), sowie die Restaurants der Vereinigung "Gourmet vum Séi", die sich der Vermarktung der regionalen Produkte verschrieben haben.

"Téi vum Séi", Aushängeschild der Region

In den Anlagen der "Kraidergenossenschaft Naturpark Öwersauer" in Winseler, Duerfstrooss 35, werden sämtliche Produktionsschritte zur Teeherstellung durchgeführt. Die Kräuter werden auf einer Fläche zwischen vier und viereinhalb Hektar ohne chemische Dünger und Pflanzenschutzmittel angebaut.

Die Produktionsphase in der Kräuterfabrik erstreckt sich von Mai bis Oktober und richtet sich nach der Erntezeit der verschiedenen Kräuter. Den Anfang bildet die Brennnessel, abgeschlossen wird mit dem Fenchel. Rund zweieinhalb Tonnen Kräuter werden innerhalb eines Jahres verarbeitet.

Die Kräuterfabrik ist mit modernen technisch-thermischen Trockenanlagen ausgestattet. Hier werden die Kräuter schonend und bei niedrigen Temperaturen getrocknet. Durch eine lange Trockenzeit bleiben die Wirkstoffe und Aromen erhalten.

Nach dem Trocknen werden die Kräuter in Säcke verpackt. In einer Zelle, ebenfalls in

der Kräuterfabrik in Winseler, werden sie bei konstanter Temperatur zwischen 12 und 14°C sowie einer Luftfeuchtigkeit von 55 Prozent gelagert.

Der "Téi vum Séi" wird im Losen und in Teebeuteln angeboten. Heute umfasst die Palette der Tee- und Gewürzwaren mehr als 35 Produkte. Besonders die speziell abgestimmten Mischungen wie der "Naturparktéi", "Feierowendtéi", "Fitnesstéi", "Eisleker Téimischung" oder "Gléckstéi" haben große Popularität erlangt.

Véi vum Séi

Das Label "Véi vum Séi Regioun Naturpark Öwersauer" entstand im Jahre 1996. Ziel war es die Kulturlandschaft im Naturpark Obersauer, die über Jahrhunderte von den bäuerlichen Familienbetrieben mitgeprägt wurde, zu bewahren und weiterzuentwickeln.

Das Fleischprogramm sollte nicht nur ein Herkunftszeichen sein, sondern auch ein Qualitätslabel, das sowohl der artgerechten Tierhaltung, als auch der umweltschonenden Bewirtschaftung der Felder Rechnung trägt. Die Tiere werden nach strengen Kriterien aufgezogen und in einer eigenen Metzgerei bzw. ab Hof vermarktet.

Die Tiere des "Véi vum Séi"-Labels, vorwiegend Kälber und Rinder, werden in der Region des Naturparks Obersauer geboren und gemästet, erhalten keine präventiven Antibiotika oder Medikamente im Futter. Umwelt- und Wasserschutzmaßnahmen sind gewährleistet.

Spelz vum Séi - Dinkel vom See

Dinkel – auf Luxemburgisch Spelz genannt – gilt als eine der ältesten Getreidesorten. Früher bauten die Landwirte auf den kargen Böden des Öslings bevorzugt Dinkel an, denn es benötigt nur etwa die Hälfte der Nährstoffe herkömmlicher Getreidesorten und ist damit wie geschaffen für diese Region. Seine Ansprüche an Klima und Boden sind äußerst niedrig. Dinkel ist robust, winterhart, wenig krankheitsanfällig und benötigt keinen Einsatz von Pestiziden. Die Erträge sind allerdings im Vergleich zum Anbau von herkömmlichen Weizensorten eher gering, und die Lageranfälligkeit ist relativ hoch.

Beim Dinkel muss in einem zusätzlichen Arbeitsschritt das Korn von der Schale getrennt werden, was einen gewissen wirtschaftlichen Nachteil darstellt. Um dem entgegenzuwirken, reinigt die "Spelzgenossenschaft" einen Teil der Schalen und verarbeitet sie zu Kissenfüllstoffen.

Das isolierte Korn wird von ausgewähl-

ten Kleinbetrieben zu einer ansehnlichen Auswahl an Spezialitäten verarbeitet.

Das Sortiment der Spelzgenossenschaft reicht von Vollkorn- und Graumehl, Dinkelreis, Frühstücksflocken, mannigfaltigen Teigwaren bis hin zu Flakes und "Schokorolls" (kugelförmiger Dinkelbiskuit mit Schokolade überzogen).

Regionale Produkte im "Buttik vum Séi" in Heiderscheid

Sämtliche Produkte "vum Séi" sind in Heiderscheid erhältlich. Der "Buttik vum Séi" wurde 1997 in Eschdorf eröffnet. Mit der Zeit wuchs die Anzahl der angebotenen Produkte aus dem Naturpark, so dass eine Vergrößerung unumgänglich war. Zehn Jahre später öffnete das "Centre commercial et artisanal régional "vum Séi" Heiderscheid" seine Pforten am Ortseingang von Heiderscheid aus Ettelbrück kommend auf der rechten Seite der Nationalstraße 15.

Im "Buttik vum Séi" befinden sich die "Metzgerei vum Séi", der Laden und die "Bäckerei vum Séi" sowie die Mikrobrauerei "Den Heischer", wo Gäste an Seminaren über Bierbrauen teilnehmen und ihr eigenes Bier brauen können.

Neben den "vum Séi"-Produkten wird das Sortiment im "Buttik vum Séi" mit einer großen Vielfalt von gebräuchlichen Haushaltsartikeln vervollständigt. Es stehen ebenfalls Produkte aus den anderen Regionen des Landes – Naturpark Our, "Miselerland" oder Müllerthal – sowie Transfairprodukte zur Auswahl.

"Bléi vum Séi", das jüngste Mitglied

Die 2004 gegründete Genossenschaft befasst sich mit der Förderung, Entwicklung, Produktion und Vermarktung von artesischen Produkten auf Pflanzenbasis, insbesondere von Heil-, Gewürz- und Aromapflanzen.

Als erstes kam ein Badeöl auf den Markt, gefolgt von fester und flüssiger Seife sowie den "Loumellen", Bonbons auf Basis von Lohe, d. h. Extrakten der Öslinger Eichenrinde. Außerdem werden Haut- und Pflegeöle sowie Crèmes und Lippenbalsam erzeugt. 2011 wurde das erste Parfüm unter dem Namen "Gëlle Fra" vorgestellt.

Zur Herstellung der Seifenprodukte werden ätherische Öle, für das Badeöl Tannen, Fichten, Kamillen, Minzen und andere Duftpflanzen aus dem Winseler Kräutergarten verwendet. Feinste Lohe aus dem Kiischpelt, Kamille aus der "Téi vum Séi"-Genossenschaft und ätherische Öle aus den Naturparks Obersauer und Our sind



die Zutaten für die flüssige Seife, während die feste Seife mit Beola-Ölen und Erzeugnissen aus dem Winseler Kräutergarten in Handarbeit und nach traditioneller Kaltverseifung entstehen. Als Ergänzung zu den Seifenarten gibt es das Naturpark-Shampoo.

Sämtliche Produkte enthalten ausschließlich natürliche Aromastoffe. Regelmäßige Qualitätskontrollen erfolgen im hauseigenen Labor.

Die "Bléi vum Séi"-Produkte werden in Noertrange hergestellt und verkauft. Besondere Geschenkideen mit individuellem Druck können hier verwirklicht werden. "Bléi vum Séi"-Produkte sind ebenfalls über den E-Shop auf der Internetseite bestellbar.

Bäckerei vum Séi

Vor genau zehn Jahren haben die Gebrüder Jos und Jean-Marie Neuberg eine Bäckerei in der Mertziger Industriezone übernommen, um heute an der Spitze von vierzehn Verkaufsstellen zu stehen. Mit der Eröffnung der Bäckerei vum Séi, 2007 in Heiderscheid, hat das Unternehmen einen neuen Weg eingeschlagen und den Wert der regionalen Produkte vum Séi für seine weitere Entwicklung entdeckt.

Der Kunde findet heute in allen Filialen wenigstens zwei Sorten Brot, Gebäck, Kuchen und Konditoreiwaren, die aus regionalen Produkten "vum Séi" bestehen.



Maart a Musik am 15. Juni in Liefrange

Am Freitag, den 15. Juni 2012, findet von 18.00 bis 22.00 Uhr in Liefrange (Scheune), die Veranstaltung "Maart a Musik" (Marché Gourmand) statt.

Landwirte und Hobbyleute aus dem Naturpark Obersauer stellen ihre Qualitätsprodukte vor. Das vielfältige Angebot reicht von der Herstellung alter Kehrbesen, Keramik, Holzdekorationen, Blumenarrangements bis hin zu den bestbekanntesten "Vum Séi"-Produkten und regionalen Menüs.

Musikalische Umrahmung durch das Orchester "Les Gavroches".

Animationen für Kinder.

Organisation: Syndicat d'Initiative Liefrange, Haff Feider-Hartmann, Naturpark Obersauer.



10 Jahre Bäckerei vum Séi Jos a Jean-Marie am 27. Mai

Die Bäckerei in Mertzig lädt herzlich zum **10. Betriebsjubiläum** mit zahlreichen Animationen ein.



Naturpark Öwersauer

15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu



Monnaie régionale

La monnaie régionale pour le canton de Redange
va vraisemblablement devenir réalité fin 2012.

Das Regiogeld für den Kanton Redingen wird
voraussichtlich Ende 2012 in Umlauf kommen!

En avril 2011, un projet initié par la commune de Beckerich a démarré sous la devise **“monnaie régionale en tant que facteur de développement”** pour le canton de Redange. Lors d’une première période, il s’agissait de vérifier la faisabilité et le bien-fondé d’un moyen de paiement régional. Il s’avère que le canton de Redange aura sa monnaie régionale d’ici la fin de l’année.

*Im April 2011 startete auf Initiative der Gemeinde Beckerich ein Projekt namens **“Regiogeld als Entwicklungsfaktor”** für den Kanton Redingen. Während einer ersten, einjährigen Phase ging es darum, zu prüfen, ob die Einführung eines regionalen Zahlungsmittels machbar und sinnvoll ist. Nun stellt sich immer deutlicher heraus, dass der Kanton bis Ende des Jahres sein eigenes Regiogeld bekommen wird.*

La faisabilité d’une telle initiative dépend de la situation de départ. Près de **16.000 habitants et 400 entreprises**, répandus sur plusieurs petites localités (au lieu d’un centre urbain avec sa périphérie), représentent une bonne base pour l’émission d’une monnaie régionale. Mais la mentalité des citoyens et la cohésion sociale jouent un rôle tout aussi décisif. Celui qui ne se préoccupe pas de son entourage et ne s’intéresse qu’à son avantage éphémère n’a que faire du développement régional. Au canton de Redange par contre, il règne un climat de solidarité, et les réseaux sociaux nécessaires sont une réalité. Il existe cependant un besoin d’information concernant la raison d’être et le fonctionnement concret d’une monnaie régionale. Voilà pourquoi le concept sera présenté au public lors d’une séance d’information qui aura lieu dans les mois à venir.

Die Machbarkeit hängt stark von der Ausgangslage ab. Ca. **16.000 Einwohner und knapp 400 Betriebe**, aufgeteilt auf viele kleinere Ortschaften (statt eines Zentrums mit dazugehöriger Peripherie) bieten eine gute Basis für ein Regiogeld im Kanton Redingen. Entscheidend sind aber auch die Mentalität der Bürger und der soziale Zusammenhalt. Jemandem, dem der Nachbar gleichgültig ist, und der nur auf seinen eigenen kurzfristigen Vorteil achtet, dem ist auch die Entwicklung der Region einerlei. Im Kanton Redingen dagegen herrscht eine solidarische Einstellung, und die notwendigen sozialen Netze sind vorhanden. Allerdings besteht noch ein Informationsdefizit bezüglich Sinn und Zweck, konkrete Funktions- und Wirkungsweise eines Regiogeldes. In den nächsten Monaten wird daher das Regiogeld-Konzept auf einer Informationsveranstaltung vorgestellt werden.

Il est d’ores et déjà prévu d’émettre des billets de 1, 2, 5, 10, 20 et 50 Regios contre un équivalent en euros. Des montants en-dessous d’une unité peuvent être réglés en Euro-Cent, puisque le change sera de 1 à 1. Une contribution régionale sera prélevée lors d’un change vers l’euro, ce qui devrait inciter les entreprises à continuer d’utiliser la monnaie régionale et d’encourager l’installation de réseaux économiques régionaux.

Soviel vorab: Es ist geplant, Regioscheine in der Stückelung 1, 2, 5, 10, 20 und 50 Regios im Umtausch gegen Euros in Umlauf zu bringen. Cent-Beträge können in Eurocent bezahlt werden, da der Wechselkurs auf 1 zu 1 festgelegt wird. Beim Rücktausch in Euro wird ein fünfprozentiger Regionalbeitrag berechnet, der die Betriebe dazu animieren soll, das Regiogeld weiter zu verwenden um regionale Wirtschaftskreisläufe anzulegen.

Le projet se concrétise. Il ne reste plus qu’à trouver un nom à notre monnaie régionale. Toute proposition créative est bienvenue...

Es wird also allmählich konkret. Nur einen Namen hat unser Regiogeld noch nicht. Konstruktive Beiträge in dieser Hinsicht sind willkommen...

“Au vu des conditions je vois de bonnes chances de succès pour le projet Regiogeld dans le canton de Redange” Franz Galler

“Angesichts der Rahmenbedingungen sehe ich gute Erfolgsaussichten für das Regiogeldprojekt im Kanton Redingen.”



Fons Jacques, manager régional du LEADER, **Camille Gira**, bourgmestre de Beckerich et **Max Hilbert**, coordinateur du projet Regiogeld, lors d’une visite chez **Franz Galler**, initiateur du projet à succès de monnaie régionale “Sterntaler” du Berchtesgadener Land. “Au vu des conditions je vois de bonnes chances de succès pour le projet Regiogeld dans le canton de Redange”. Selon lui, la collaboration avec LEADER et le soutien du projet du Regiogeld par la municipalité de Beckerich est une aubaine.

Le magasin “bio et regio” à l’arrière-plan a été financé en coopérative en “Sterntaler”.

LEADER Regionalmanager **Fons Jacques**, Bürgermeister **Camille Gira** und Regiogeld-Projekt Koordinator **Max Hilbert** zu Besuch bei **Franz Galler**, Initiator des erfolgreichen Regiogeldes “Sterntaler” aus dem Berchtesgadener Land. Franz Galler: “Angesichts der Rahmenbedingungen sehe ich gute Erfolgsaussichten für das Regiogeldprojekt im Kanton Redingen.” Die Einbindung in ein LEADER-Projekt mit Unterstützung durch die Gemeinde Beckerich ist in seinen Augen ein Glücksfall.

Der Bio- und Regioladen im Hintergrund wurde genossenschaftlich mit “Sterntalern” finanziert.

Centenaire de la Première Guerre mondiale - Histoires vécues



Erster Weltkrieg – erlebte Geschichten



Le projet **"Centenaire de la Première Guerre mondiale – Histoires vécues"** patronné par Europeana, a été mis en œuvre par la Bibliothèque nationale de Luxembourg. L'objectif a été de rassembler et de numériser des objets et documents privés datant de la Première Guerre mondiale.

Das von der Nationalbibliothek Luxemburg realisierte Projekt **"Hundertjahresgedenken des Ersten Weltkriegs – erlebte Geschichten"**, unter der Schirmherrschaft der Europeana, hat zum Ziel, Objekte und Dokumente aus dem Ersten Weltkrieg zu sammeln und zu digitalisieren.



Des documents de tout genre ont été recherchés: lettres, photographies, carnets, dessins, cartes postales, portraits, papiers d'identités, enregistrements sonores, vêtements militaires, souvenirs et objets d'antan.

Dans le cadre de cette collecte numérique, une journée d'action et de rencontre a été organisée le **6 mars 2012**, lors de laquelle le public a pu se rendre à la Bibliothèque nationale de Luxembourg avec ses objets de mémoire. Les archives apportées ont été évaluées par une équipe d'experts de l'Université d'Oxford, d'Europeana, de la BnL et des Archives nationales. Les témoignages des visiteurs ont été notés et leurs objets numérisés sur place.

Cette journée de rassemblement était un grand succès: plus de 80 témoignages différents, accompagnés de plus de 2.500 documents numérisés ont été collectés et rapidement mis en ligne: médailles, cartes postales, cartes satiriques, correspondances, photographies, baïonnettes, vases, figurines et croix de guerre.

Ces documents et témoignages peuvent à présent être consultés sur www.europeana1914-1918.eu/fr/explore.

Mais il est toujours temps de compléter la collection en ligne, et tout le monde y est chaleureusement invité. Il suffit de s'enregistrer sur le site www.europeana1914-1918.eu et d'y télécharger ses documents et archives préalablement numérisés.

Dokumente aller Art wurden gesucht: Briefe, Fotos, Notizhefte, Zeichnungen, Postkarten, Portraits, Ausweise, Tonaufnahmen, Militäruniformen, Erinnerungsgesstücke und sonstige Gegenstände.

Im Rahmen dieser digitalen Sammlung wurde am **6. März 2012** ein Aktions- und Begegnungstag organisiert, an dem Interessierte sich mit ihren Beiträgen in der Nationalbibliothek einfinden konnten. Die Archivstücke wurden von Experten der Universität Oxford, von Europeana, der Nationalbibliothek und dem Nationalarchiv ausgewertet. Die Zeugnisse der Besucher wurden festgehalten, die Dokumente vor Ort digitalisiert.

Der Begegnungstag war sehr erfolgreich: mehr als 80 Zeugenaussagen und mehr als 2.500 digitalisierte Dokumente wurden gesammelt und anschließend ins Internet gestellt: Orden, Postkarten, Briefe, Fotos, Bajonnetts, Vasen, Figuren und Kriegsverdienstkreuze.

Diese Zeugnisse können zur Zeit auf www.europeana1914-1918.eu/de/explore angesehen werden.

Noch ist Zeit, die Sammlung online zu vervollständigen, alle Interessierten sind herzlich dazu eingeladen. Sie müssen sich nur auf der Internetseite www.europeana1914-1918.eu eintragen und zuvor digitalisierte Beiträge hochladen.



Bibliothèque nationale de Luxembourg
www.bnl.lu

A été mis en œuvre par la **Bibliothèque nationale de Luxembourg** avec le soutien des **Archives nationales** et de **plurio.net**

Le Café des âges

un lieu de débats démocratiques entre les générations

Café der Generationen: ein Ort des Austauschs unter verschiedenen Altersgruppen

Dans un lieu convivial, des jeunes et des moins jeunes discutent, autour d'une table et d'un bon café, sur une question qui devrait concerner tout le monde: le vieillissement actif, qu'est-ce que cela représente pour vous? Comment imaginez-vous votre vie à l'âge de la retraite? Un animateur à chaque table oriente le débat, les différents points de vue sont notés par un rapporteur.

Au cours de cette année, une série de cinq cafés des âges, ouverts à tous les intéressés, aura lieu dans les différentes régions du Luxembourg.

Le concept a été créé en 2005 en France où plus de 1.200 cafés des âges ont été organisés jusqu'à présent. Entre 2010 et 2011, quatre rencontres ont eu lieu au Luxembourg. Fort de son expérience, le RBS prévoit de prolonger cette série et d'accompagner des associations qui veulent mettre sur pied leur propre manifestation.

Organisé par le RBS – Center fir Altersfroen asbl et tous les partenaires de Festivasion (Cigl locaux, EGIPA, HELP, Club Haus beim Kiosk, Maison des Associations), dans le cadre de l'année européenne du vieillissement actif et de la solidarité intergénérationnelle, le projet est soutenu par le Ministère de la Famille et de l'Intégration ainsi que par la Maison de l'Europe, qui recevront au terme des cinq cafés des âges un rapport et un CD avec la compilation des points de vue et des propositions concrètes des participants.



In einem gemütlichen Umfeld diskutieren junge und weniger junge Leute, bei einer Tasse Kaffee, über ein Thema, das jeden von uns angeht: aktives Altern, was bedeutet das für Sie? Wie stellen Sie sich Ihr Leben im Rentenalter vor? An jedem Tisch leitet ein Moderator das Gespräch, während die verschiedenen Ansichten von einem Berichtersteller notiert werden.

Dieses Jahr wird eine Reihe von fünf Cafés der Generationen in den verschiedenen Regionen Luxemburgs stattfinden. Die Veranstaltungen sind allen Interessierten zugänglich.

Das Konzept entstand 2005 in Frankreich, wo mittlerweile über 1.200 Kaffees der Generationen organisiert wurden. Zwischen 2010 und 2011 fanden auch in Luxemburg vier Treffen statt. Mit seinen Erfahrungen sieht der RBS vor, die Reihe fortzusetzen und Vereine, die ähnliche Veranstaltungen planen, zu begleiten.

Das Projekt, das im Rahmen des europäischen Jahres des aktiven Alterns und der Solidarität zwischen den Generationen stattfindet, wird organisiert vom RBS – Center fir Altersfroen asbl und allen Partnern von Festivasion (lokale Cigl, EGIPA, HELP, Club Haus beim Kiosk, Maison des Associations). Es wird unterstützt vom Familien- und Integrationsministerium sowie von der Maison de l'Europe. Beide erhalten nach Abschluss der fünf Treffen einen Bericht und eine CD mit einem Mitschnitt der Ansichten und konkreten Vorschläge der Teilnehmer.

Les prochains cafés des âges auront lieu:
Die nächsten Cafés der Generationen finden statt:

24 mai – Club Senior "Syrdall" - Sandweiler

28 juin – Club Senior "Nordstad" - Ettelbruck

18 septembre – "Centre de jour" - Steinfort

4 octobre – Club Haus "Beim Kiosk" - Schifflange

Le RBS se tient à votre disposition pour toute information. La participation aux cafés des âges est libre. Veuillez vous inscrire au T +352 36 04 78-1. Der RBS steht für weitere Informationen zur Verfügung. Die Teilnahme ist kostenlos. Anmeldung unter T +352 36 04 78-1.

Informations supplémentaires / Für weitere Informationen:



CENTER FIR
ALTERSFROEN

RBS - Center fir Altersfroen asbl
20, rue de Contern - L-5559 Itzig
T +352 36 04 78-1 - F +352 36 02 64
akademie@rbs.lu - www.rbs.lu



Alles, was die Welt bewegt



“Die Jugend von heute liebt den Luxus, hat schlechte Manieren und verachtet die Autorität. Sie widersprechen ihren Eltern, legen die Beine übereinander und tyrannisieren ihre Lehrer.” Ärgert sich da mal wieder ein pensionsreifer Mathematiklehrer über SMS-schreibende Schüler? Weit gefehlt. Dieser Satz stammt von dem griechischen Philosophen Sokrates und wurde vor über 2300 Jahren ausgesprochen. Die “Jugend von heute” war also auch damals schon verwöhnt, respektlos und arbeitsscheu. Oder wurden die Anstrengungen Jugendlicher, sich ins gesellschaftliche Leben einzubringen, auch schon bei den alten Griechen übersehen und missverstanden?

The Planet said to me: be creative about the theme RECYCLE

(music, lyrics, theatre, dance, film, handicraft work...).

Wéini?

Jugendhaus Réiden an
Jugendhaus Wooltz treffen
sech Samschdes, den 21.
Abrëll,
den 12. Mee an den 9. Juni
vun 10 bis 18 Auer.

Sieff och du kreativ,
a mell dëch un!

Für weitere Informationen:



Jugendhaus Wooltz a.s.b.l.
59, rue Michel Thilges
L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27
F +352 95 01 90
cijwiltz@pt.lu



Maison de Jeunes de Redange
1, rue de Niederpallen
L-8510 Redange
T +352 23 62 05 09
F +352 23 62 09 85

Um festzustellen, dass Teens und Twens ihre Zeit nicht, wie man es manchen Medienberichten zufolge annehmen könnte, mit Alkoholexzessen, Drogenmissbrauch und Massenschlägereien verbringen, dazu reicht ein Besuch in den Jugendhäusern von Redange und Wiltz. Künstlerische Ateliers, Sport, grenzüberschreitende Projekte, Reisen und vieles mehr gehören dort nämlich zum Alltag. Von Umweltschutz und Klimawandel über regionale Kultur und Traditionen bis hin zur Bekämpfung von Rassismus wird so ziemlich alles angesprochen, was die Welt bewegt. Das Angebot der beiden Jugendhäuser ist vielfältig und wird auch von dementsprechend vielen Jugendlichen wahrgenommen.

Gerade in ländlichen Regionen fällt das kulturelle Angebot für jüngere Leute oftmals eher schwach aus. Fehlende Busverbindungen machen den Anschluss an das gesellschaftliche Leben nicht unbedingt leichter. So werden die von professionellen Erziehern geführten Jugendhäuser zu einer Art Gravitationszentrum. Martine Thielmanns, die Leiterin des Réidener Jugendtreffs, stellt fest, dass die meisten Besucher dem “Treff” während ihrer ganzen Jugend treu bleiben.

Und das aus gutem Grund: Nicht nur die Aktivitätspläne der beiden Jugendhäuser sind prall gefüllt, auch die Ausstattung der Lokale lässt nichts zu wünschen übrig. Es gibt hier alles, was man sich als Jugendlicher wünschen kann, um seine schulfreien Nachmittage und Ferien zu verbringen.

Darüber hinaus verstehen sich die Jugendhäuser als Anlaufstellen für die Alltagsprobleme der Jugendlichen. Ob schulische Schwierigkeiten, Probleme im Elternhaus, Beziehungsstress oder existenzielle Nöte,

das Personal der Jugendhäuser versucht in jedem Fall, in Zusammenarbeit mit Schule, Eltern oder den jeweils kompetenten Institutionen, Hilfestellung zu bieten.

Alle Aktivitäten der Jugendhäuser werden von den Teilnehmern mitorganisiert. Es wird streng darauf geachtet, dass die Jugendlichen Verantwortung für Projekte und Aktivitäten übernehmen, sich einbringen und lernen, ihre verschiedenen Fähigkeiten anzuwenden. Um mit diesen selbstorganisierten Aktivitäten auch die Öffentlichkeit zu erreichen, wird eng mit regionalen Institutionen und Organisationen zusammengearbeitet.

So wurden in Redange im Rahmen des Projektes “The Planet said to me” gemeinsam mit dem Service migrants et réfugiés der Croix rouge luxembourgeoise Kleider aus recycelten Material entworfen, genäht und schließlich im Rahmen eines Modedefiles der Öffentlichkeit präsentiert. Details hierzu gibt es unter anderem über Facebook.

Neugierig geworden? Dann sollten Sie sich den Tag am 5. Mai in Ihrem Kalender markieren. Am Tag der offenen Tür können sich interessierte Jugendliche, aber auch Erwachsene, die wissen möchten, ob ihr Nachwuchs gut aufgehoben ist, zum Beispiel bei der großen **Neueröffnung** im Wiltzer Jugendhaus umsehen.

Vielleicht hilft es ja, dem uralten Vorurteil über die “Jugend von heute” ein Stück weit den Garaus zu machen und stattdessen in diesen jungen Menschen die treibende Kraft der Gesellschaft von morgen zu sehen. Oder um es mit Willy Brandt auszudrücken: **“Wir brauchen die Herausforderung der jungen Generation, sonst würden uns die Füße einschlagen.”**

PORTE OUVERTE, DE 5. MEE 2012

VU 14 AUER UN AN ALL DE JUGENDHAISER ZU LËTZEBUERG

Teenager Disco mam DJ Raymond

den 28. Abrëll 2012

vun 20:00 bis 24:00

zu Réiden an der Aula

fir Jonker vun 12-16 Joër

Entrée: 5 Euro



organiséiert vum Réidener Jugendtreff



BICHERSTUFF
Mir hunn nëmme gutt Säiten

Déjà un an!

Nous remercions tous nos clients de la confiance qu'ils nous témoignent tous les jours depuis l'ouverture de la Bicherstuff

Nous vous accueillons à notre nouvelle adresse à partir du 24 avril.

Plus de place, plus de choix, un salon détente ou vous pourrez feuilleter un livre en sirotant une boisson, et même une grande salle pour organiser toute sorte d'évènements.

N'hésitez pas, venez nous rendre visite!



62, Grand-Rue L-8510 Redange/Attert
Tél: 26 62 16 20 Fax: 26 62 16 30
Email: info@bicherstuff.lu Web: www.bicherstuff.lu

ZU REIDEN
An der «AULA»
Den 27 Abrëll um 20 Auer
Défilé de mode



Organiséiert vum Réidener Juggendtreff
An dem
Service Migrants et Réfugiés vun der
Croix-Rouge



Ubus Théâtre (Canada):

L'écrit (Marionnettes et ombres)

Dans l'intimité de leur drôle de théâtre voyageur, le spectateur se fera transporter au Japon... À travers l'art de la calligraphie et du dessin japonais, une vieille tante, dont la vie a basculé à Hiroshima pendant la guerre, découvre chez sa nièce, une jeune fille au caractère sauvage et introverti, des talents d'écrivain. De cette rencontre naît une amitié inoubliable.

MASKÉNADA présente

6^{ème} Festival International de Marionnettes

DU 25 AU 28 MAI 2012 À TADLER

Impressionnant! Voilà le mot pour qualifier la plupart de ces films d'animation numérique en 3D qui sont en train d'envahir les cinémas ces temps-ci. Tout est réalisé avec une précision et une efficacité à vous couper le souffle. Des espaces vertigineux d'un réalisme aigu jusque dans le moindre détail s'étendent devant vos yeux et semblent prêts à vous engloutir. Des figures comiques, féériques ou phantasques à souhait y évoluent, plus vivantes que nature ... Et pourtant! Ne reste-t-on pas trop souvent sur sa faim? Faute de substance, sans parler d'une quelconque signification profonde, le spectacle que l'on vient de vivre, laisse-t-il la moindre trace une fois que l'on a tourné le dos à la salle obscure?



Manifestement, la technologie, aussi raffinée qu'elle soit, a ses limites. Créer des illusions, suggérer des décors fantaisistes, donner vie à des objets inertes, tout cela est possible sans avoir recours aux grands moyens, informatiques ou autres, mais en y mettant du talent et de l'âme. Souvent, il suffit d'un peu de bois, de carton, de tissus – et d'une main d'artiste pour plonger le spectateur dans un monde imaginaire et lui procurer un moment d'évasion avec, en souvenir, le sentiment d'avoir assisté à une vraie création artistique.

Du **25 au 28 mai**, le **village de Tadler** dans le Parc Naturel de la Haute-Sûre servira de coulisse à la **6^e édition du Festival International de marionnettes**. Durant quatre jours, granges, ruelles et même la petite église seront transformés en salles de théâtre.

Dans une atmosphère conviviale, des compagnies venues du Canada, d'Israël, de France, de Belgique, d'Italie et d'Allemagne présenteront leurs spectacles d'objets et de marionnettes.

De la pièce traditionnelle interprétée par la compagnie Hohenloher Figurentheater avec leurs marionnettes à fils à la création enchantée **"Magic Dust"** de la compagnie azHar, qui associe la projection numérique à la marionnette, il y en aura pour tous les âges et tous les goûts. De plus, le Théâtre du Rugissant revient au Luxembourg pour présenter son nouveau spectacle **"Dans l'œil du judas"**...

Vous découvrirez des univers surprenants, des personnages pleins d'humour et de tendresse, des artistes dotés d'une imagination débordante.

Profitez de ce weekend prolongé pour vivre un moment féérique! Les plus petits, mais aussi adolescents et adultes seront ravis. Les premiers spectacles débuteront à 11 heures et se prolongeront jusqu'en soirée, avec une nocturne le dimanche 27 mai.

Au Festival International de Marionnettes il n'y a pas d'âge pour rêver, le tout en véritable 3D et sans lunettes spéciales!

Compagnie azHar (F): Magic Dust

Malgré leurs vies si dissemblables, Zéphir et Olga, un balayeur et une diva aux airs de Marlène Dietrich, ont un point en commun: tous deux sont englués dans leur quotidien. Leur rencontre sera la clef d'un renouveau inespéré. Subtil équilibre entre poésie visuelle et imagerie 3D.
Magique!

Le programme définitif est
sur le site
www.maskenada.lu

Réservations à partir du 2 mai 2012

Directeurs du Festival:
Nathalie Wahl et Yo Cestroni

Entre deux mondes

Schüler-Projekt des Lycée du Nord – Wiltz



Wir sind vier ausländische Schüler aus einer 12CG des Lycée du Nord in Wiltz und haben die Aufgabe, dieses Schuljahr ein Projekt zu gestalten und durchzuführen. Unser Projekt trägt den Namen "Entre Deux Mondes". Gemeinsam mit unserem Auftraggeber, der ASTI asbl, wollen wir eine Sensibilisierungskampagne über die Integration von ausländischen Schülern starten. Die ASTI ist eine Vereinigung, die sich hauptsächlich mit der Thematik der Ausländer beschäftigt.

Wir wollen zeigen, dass wir im hoch entwickelten Land Luxemburg gut integriert sind. Dennoch gibt es Momente in unserem Leben, wo wir zwischen zwei Welten stehen und zerrissen zwischen zwei Kulturen sind. Dies wollen wir durch alltägliche Situationen und persönliche Erfahrungen anhand von Spots unserem Publikum vermitteln.

Unser Film "Entre deux mondes" wird am Samstag, den **28. April 2012** ab **18 Uhr im Kino Prabbeli in Wiltz** (rue de la montagne) öffentlich gezeigt. Außerdem wird an diesem Abend ein Rundtischgespräch über die Integration der Schüler aus Zuwandererfamilien in Luxemburger Schulen stattfinden (Reservation für den Abend: T +352 95 92 05-1). Dabei können Diskussionen geführt und persönliche Meinungen mit den Rundtischgästen erörtert werden. Die Teilnehmer können demnach Ihre Gedanken zu diesem Thema aussprechen und mit Fachkundigen, die sich in diesem Bereich auskennen und sich mit der Thematik beschäftigen, austauschen.

Mit unserem Projekt wollen wir zeigen, dass auch junge Schüler bereit sind, sich mit solchen Themen auseinander zu setzen und mit persönlichen Erlebnissen, Erfahrungen und eigenen Meinungen an die Öffentlichkeit zu treten.

Unser "Seelenstrip-tease" soll anderen jungen Menschen den Mut geben, offener damit umzugehen.

Da unser Projekt uns sehr am Herzen liegt und wir damit viele persönliche Dinge preisgeben, laden wir unsere Mitmenschen ein, an unseren Erfahrungen teilzuhaben und sich selbst einzubringen.

Adrovic Edo, Elshan Rozafa,
Kocan Almedina, Ragipovic Mejra

Nous sommes quatre élèves d'origine étrangère d'une 12CG du Lycée du Nord à Wiltz, qui réalisons, avec le soutien de l'ASTI, un projet appelé "Entre Deux Mondes". Nous voulons montrer que, bien que nous sommes bien intégrés au Luxembourg, il existe des moments de tension et de déchirure entre ces deux mondes et cultures dans lesquels nous vivons. Des spots montreront des situations de la vie de tous les jours et des expériences personnelles au public.

Le samedi **28 avril 2012** à partir de 18h00, une projection publique de notre film "**Entre deux mondes**" aura lieu **au cinéma Prabbeli, rue de la montagne à Wiltz**. Le film sera suivi d'une table ronde sur l'intégration des élèves issus de l'immigration dans les écoles luxembourgeoises (Réservation: T +352 95 92 05-1).

Nous invitons tout le monde à partager nos expériences et à s'impliquer.

Adrovic Edo, Elshan Rozafa,
Kocan Almedina, Ragipovic Mejra



Informations supplémentaires:
Für weitere Informationen:

Projet Entre deux Mondes - Lycée du Nord Wiltz
T +352 691 698 057 - email: meira.r@hotmail.de

Genderhaus

Chancengleichheit

Generalversammlung des Genderhauses vom 16. März 2012:

Präsidentin Monique Baldassi dankte allen Beteiligten für die gute Zusammenarbeit und übergab der zurückgetretenen Präsidentin Edmée Schank-Bisdorff einen Blumenstrauß für ihre engagierte Arbeit.

Barbara Gemnich präsentierte den Aktivitätsbericht, Raoul Schaaf den Finanzbericht. Als GemeindevertreterInnen wurden Monique Baldassi-Wagner (Ell), Simone Girawebler und Ingrid van der Kley (Beckerich), Monique Kuffer (Redange), Raoul Schaaf (Useldange) sowie Rui Fernandes (Saeul) ernannt.

Neue, auch nicht in der Gemeindepolitik engagierte Mitglieder sind willkommen.



Ausstellung "eenzegARTig"

Im Rahmen des Internationalen Frauentages hatte das Genderhaus zusammen mit der Kulturkommission von Redange am **9. März** zu der Vernissage und Bilderausstellung "eenzegARTig" eingeladen. Es wurden die Werke der Teilnehmerinnen aus den beiden Malkursen von Malgorzata Kowalska und Pascale Seyler gezeigt.

Genderhaus in Zusammenarbeit mit der Millen a.s.b.l.

Konzert:

Spuren spüren

Meditative Musik & Poesie

Wann: **Freitag, 29. Juni**, 19.30 Uhr

Wo: **Kapelle Kahlenberg**, Beckerich

Mit den Musikern, Klangkünstlern und Lyrikern
Christine Radünzel & Gunter Berthold

Die Zuhörer erwartet weniger ein Konzert im klassischen Sinne, sondern eine intensive, meditativ-spirituelle Hörerfahrung. Zu Ohren kommen intuitiver Gesang, Gedichtrezitationen sowie zahlreiche obertonreiche Instrumente wie Sansula, Klangschalen, Klangspiele, Monochord, Didgeridoo, Trommeln & Gongs. Die beiden Musiker wirken weitgehend intuitiv zusammen, sich dem Fluss alles Lebendigen anheimgebend, die Geschenke des Augenblicks herauserschöpfend. Beide verstehen das Musikmachen als ein mit dem Herzen hörendes In-der-Welt-sein, als Wegweiser zum Wesentlichen.



Informations supplémentaires / Für weitere Informationen:

Genderhaus - Barbara Gemnich
1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu



Contrat de rivière Attert

Bilan de la Journée mondiale de l'Eau dans la vallée de l'Attert Gewässervertrag Attert: Bilanz des Weltwassertages im Attert-Tal



11 personnes ont participé à l'intéressante excursion **"L'eau, c'est leur métier!"** dans la commune d'Attert.

Organisée par le Parc naturel d'Attert et le contrat de rivière de l'Attert

11 Personen nahmen an der interessanten Exkursion **"Wasser ist ihr Beruf!"** in der Gemeinde Attert teil.

Organisiert vom Naturpark Attert und dem Gewässervertrag Attert



9 personnes se sont informées à Useldange lors de la conférence **"Bien utiliser l'eau de pluie!"** sur la gestion durable de l'eau de pluie.

Organisée par le Réidener Energietelier et le contrat de rivière de l'Attert

9 Personen informierten sich in Useldingen auf der Konferenz **"Regenwasser richtig nutzen!"** über alternative Methoden zur Regenwasserbewirtschaftung.

Organisiert vom Réidener Energietelier und dem Gewässervertrag Attert

Plus de 40 enfants ont bricolé des roues à eau en matériel recyclé au Cactus de Redange.

Organisé par les contrats de rivière de l'Attert et de la Haute-Sûre en collaboration avec Cactus.

Über 40 Kinder bastelten im Cactus Redingen Wasserräder aus Recyclingmaterial.

Organisiert von den Gewässerverträgen Attert und Obersauer zusammen mit Cactus.



1 classe scolaire d'Useldange a visité l'exposition "**Utilisation durable de l'eau de pluie**" à Useldange.

Organisé par le Réidener Energiatelier et le contrat de rivière de l'Attert

1 Schulklass aus Useldingen besichtigte die Ausstellung "**Naturnahe Regenwasserbewirtschaftung**" in Useldingen.

Organisiert vom Réidener Energiatelier und dem Gewässervertrag Attert



333 élèves des communes d'Attert, Beckerich, Grosbous et Saeul ont visité l'exposition "**Le développement durable; à toi de jouer!**"

Organisé par la Millen asbl à Beckerich

333 Schulkinder aus den Gemeinden Attert, Beckerich, Grosbous und Saeul besichtigten die Ausstellung "**Nachhaltige Entwicklung; dein Spiel!**".

Organisiert von der Millen asbl in Beckerich



Plus de 50 personnes ont visité le château d'eau rénové au Prézerdal. 2 classes scolaires ont participé à la visite guidée sous le thème "**Eau et géologie**".

Organisé par la commune de Prézerdal, le contrat de rivière de l'Attert et le Musée d'Histoire Naturelle. L'exposition "**Eau et géologie**" restera ouverte pour les visites en groupes. Les réservations sont à adresser à la commune de Prézerdal.

Über 50 Personen besichtigten den neu renovierten Wasserturm im Prézerdal. 2 Schulklassen nahmen an einer Führung zum Thema "**Wasser und Geologie**" teil.

Organisiert von der Gemeinde Prézerdal, dem Gewässervertrag Attert und dem Naturhistorischen Museum. Die Ausstellung "**Wasser und Geologie**" im Wasserturm kann auch weiterhin von Gruppen besichtigt werden. Anmeldungen nimmt die Gemeindeverwaltung Prézerdal entgegen.

Komm mat op den

Energie-Tour Attert-El

Energie-Tour vous emmène dans les communes d'Attert et d'El à la découverte des énergies renouvelables et de l'utilisation rationnelle de l'énergie!



INFOS

Longueur du circuit: 26 km
Point de départ:
Bâtiment Communal d'Attert

**Demandez la brochure
Energie-Tour!**

Disponible gratuitement.

Le projet PôlEnergie

L'Energie-Tour est réalisé dans le cadre du projet Interreg IVA PôlEnergie qui a pour objectif de créer un pôle de référence en utilisation rationnelle de l'énergie et en énergies renouvelables dans la zone transfrontalière de la Vallée de l'Attert belgo-luxembourgeoise.

Le projet PôlEnergie est articulé autour de quatre actions: la réalisation d'un inventaire transfrontalier, le développement pédagogique transfrontalier, la mise en place d'un service de conseils en énergie et la création d'une maison de l'énergie. Un site internet pour le projet a été créé: www.polenergie.eu

Attert

La commune d'Attert englobe les villages d'Attert, Grendel, Metzert, Tontelange, Parette, Nothomb, Heinstert, Schockville, Post, Nobressart, Lottert, Tattert, Thiaumont et Lischert. Située à mi-chemin entre Arlon et Martelange à la frontière luxembourgeoise, elle occupe une zone charnière entre l'Ardenne et la Lorraine.

Pionnière en rénovation rurale à la fin des années 1970, elle fait, en 1994, un pas de plus en obtenant le statut de Parc Naturel pour l'ensemble de son territoire. Sous l'impulsion de l'association "Au Pays de l'Attert", active dans de nombreux domaines, les énergies renouvelables deviennent un axe important du programme d'actions dans la Vallée de l'Attert.

El

La commune d'El fait frontière avec la Belgique mais également, par son village de Roodt, entre l'Oesling et le Gutland. Elle se compose des villages d'El, Colpach, Petit-Nobressart et Roodt et héberge environ 1.000 habitants de 25 nationalités différentes.

Au niveau culturel, le château de Colpach, dont les origines remontent au début du XIV^e siècle, avec son magnifique parc, mérite d'être visité.

La commune d'El fait partie du Syndicat "De Réidener Kanton" et offre à ses habitants tous les avantages de la campagne de sensibilisation "KOMM SPUER MAT!".

**Pour plus d'informations
sur l'Energie-Tour, contactez:**

Au pays de l'Attert asbl
T +32 63 22 78 55

Energieatelier asbl
T +352 26 62 08 01

www.polenergie.eu
www.aupaysdelattert.be
www.ksm.lu



L'Union Européenne investit dans votre avenir.



DÉCOUVREZ AUSSI LES ENERGIE-TOURS DES COMMUNES
DE BECKERICH-REDANGE ET DE PRÉIZERDAUL.

myenergy infopoint

Réidener Kanton

Beckerich
Eil
Grosbous
Préizerdaul
Rambrouch
Redange
Saeul
Useldange
Vichten
Wahl



Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour cette technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz par an!
- L'énergie solaire est une source inépuisable et gratuite!

Tuyau: Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

Energie-Infoline **2662 0801**
myenergy Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPEENNE

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'Environnement



**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint

Réidener Kanton

Beckerich
Eil
Grosbous
Préizerdaul
Rambrouch
Redange
Saeul
Useldange
Vichten
Wahl



Heizen Sie Ihr Warmwasser mit Sonnenenergie!

- Entscheiden Sie sich für diese nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300 m³ Erdgas pro Jahr!
- Die Solarenergie ist unbegrenzt und kostenlos verfügbar!

Tipp: Nutzen Sie die staatlichen Finanzbeihilfen und rentabilisieren Sie Ihr Projekt!

Energie-Infoline **2662 0801**
myenergy Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPEENNE

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'Environnement



**myenergy
infopoint**



Bienvenue aux entreprises!

Les zones d'activités du **Réidener Kanton**

Au sein du Syndicat Intercommunal à vocation multiple "De Réidener Kanton", les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Präizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl se proposent d'améliorer, d'un effort commun, les conditions et la qualité de vie de leur population. Depuis 1999, ce syndicat crée des sites d'implantation pour entreprises commerciales, artisanales et d'industrie légère dans les zones d'activités à caractère régional (zaer) **Solupla à Redange** et **Riesenhaff à Koetschette**.



Vous êtes intéressé(e)?

Les entreprises intéressées de s'implanter pourront contacter le secrétaire du syndicat:
T +352 26 62 16 47
nico.kraus@reidener-kanton.lu

Ces zones d'activité aux abords des localités offrent, par leurs infrastructures et leurs situations aisément accessibles le parfait environnement pour toute activité économique. Les terrains sont mis à disposition des entreprises éligibles par le "Réidener Kanton" sous forme de contrats de concession. Un droit de superficie d'une durée de 30 ans est accessible contre paiement d'une indemnité unique. Cette

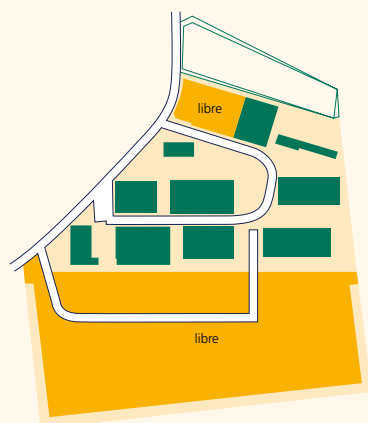
contribution aux frais d'aménagement généraux de la zone est actuellement fixée à 4.000 €/are. Une indemnité annuelle, fixée actuellement à 50 €/are est perçue afin de couvrir les frais d'entretien généraux.

Actuellement les deux zones du Réidener Kanton hébergent 40 entreprises offrant près de 600 emplois.

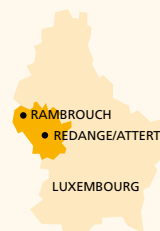
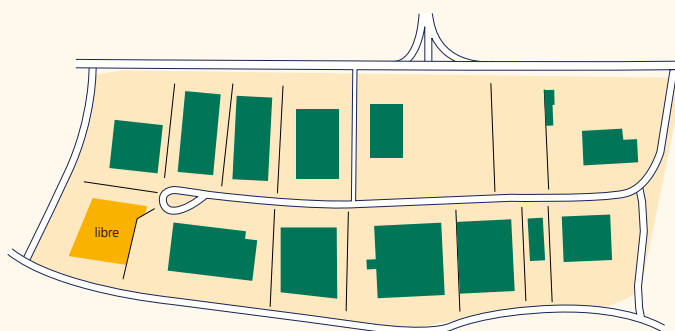


Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton"
Zärenhaus - 1, rue de Niederpallen
L-8506 Redange/Attert
T +352 26 62 16 47 - F +352 26 62 16 48
nico.kraus@reidener-kanton.lu

Site **Solupla** à Redange/Attert



Site **Riesenhaff** à Koetschette/Rambrouch



Légende: ■ Places occupées ■ Places libres

Cube 521

HIGHLIGHTS MAI - JUN 2012



4.5.2012 | 20h00 | 16 € / 13 € / 8 €

Midsummer

Eine Sommernacht

Eine Liebeskomödie mit Slapstick-Hindernissen, zum Brüllen komisch, über die Macht der Liebe, die Chaos anrichtet und wieder heilt. Mit so viel Herz wie Verstand. Eine Liebesgeschichte mit Musik von David Greig/Gordon McIntyre.

Stadttheater Ingolstadt, Regie: Daniel Ris



20.5.2012 | 18h00 | 16 € / 13 € / 8 €

D'Jonggesellekëscht

vum Alain Atten, Regie: Jean-Marc Calderoni

Et spillen: Jean-Marc Calderoni, Jules Orlando, Nathalie Felten, Patricia Breuer, Rachel Flenghi, Roland Flenghi, Claude Leus, Gaby Calderoni, Romain Pierrot.



24.5.2012 | 20h00 | 16 € / 13 € / 8 €

Herrnkind feat.

Julius & Felix Pastorius

Des musiciens de jazz hors pair!

Weltklassemusiker unter ihnen die Zwillinge Julius Pastorius und Felix Pastorius, Söhne der E-Bass Legende Jaco Pastorius. Ein absoluter Geheimtipp - ein Dream-Team an Musikern!



8.6.2012 | 20h00 | 16 € / 13 € / 8 €

Ursli und Toni Pfister

"Servus Peter -

Oh là là Mireille"

Mit dem legendären Jo Roloff Trio. Lässig und frech mit augenzwinkerndem Charme widmen die beiden Showbiz-Profis dem einzigartigen Multitalent aus Wien und dem Spatz von Avignon einen ganzen Abend: Peter Alexander & Mireille Mathieu... Sie sind hinreißend komisch, mitreißend perfekt und Entertainer von feinstem Format.



13 & 14.6.2012 | 10h00 | 10 € / 8 € / 5 €

Mutter Gans

Philharmonisches Orchester Luxemburg. Eine Komposition von Maurice Ravel ab 6 Jahren. OPL-Musikvermittler Klaus Brettschneider zusammen mit der Puppenspielerin Marguerite Danguy des Déserts entführen uns in eine zauberhafte Märchenwelt mit fantastischen Gestalten, die wir alle kennen: Dornröschen, der Däumling, die grüne Schlange, sowie die Schöne und das Biest.



21.6.2012 | 20h00 | 16 € / 13 € / 8 €

KrausFrink Percussion

Movie Nights

"Ich möchte kein Mann sein" Stummfilm von Ernst Lubitsch in einer grandiosen Live-Stummfilmvertonung! KrausFrink Percussion begleitet das Filmgeschehen live mit einer aufregenden und beeindruckenden Mixtur aus Melodien, Harmonien und Klängen.

Ciné-concert avec musique live du duo KrausFrink.



30.6.2012 | 20h00 | 20 € / 16 € / 10 €

Boban & Marko Markovic

Orkestar

Fanfare de treize musiciens, avec le "Roi des cuivres des Balkans!"

Ein Konzert der dreizehnköpfigen Blechblaskapelle gehört zu den größten Erlebnissen. Boban der "Goldene Trompeter" von Guca oder "Der König der Trompete"!



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

Cube 521

1-3, Driicht - L-9764 Marnach
T +352 521 521 - info@cube521.lu
www.cube521.lu

Agenda

AVRIL - MAI - JUIN

Avril

26.04.2012 | 8h30-12h00 | Place Communale Wiltz
Marché Mensuel

26.04.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier
Raschpëtzer (L) – Conférence de G. Waringo
Entrée libre et gratuite
T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu

27.04.2012 | 20h00 | An der Aula/Redange
Défilé de mode masculin et féminin
Org.: Réidener Juggendtreff

28.04.2012 | 08h00-13h00 | Moulin de Beckerich/devant la scierie
1^{er} "millemaart" mensuel - marché du moulin
Fruits, légumes, poissons, viande, fromages, etc.
T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu
Org.: Restaurant andermillen, Commune Beckerich et Asbl d'Millen

28.04.2012 | 14h00 | Walferdange
Visite guidée Raschpëtzer (L) avec G. Waringo
Prix/Preis: 5 €
T 691 510 370 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu

28.04.2012 | 20h00-22h00 | Cube521
Avishai Cohem Trio
Prix/Preis: 20 € - Réservation: www.cube521.lu
T 52 15 21 - info@cube521.lu

29.04.2012 | 10h00-18h00 | Moulin de Beckerich | Passage
Exposition Notre-Dame de Luxembourg - INEDIT
T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu

29.04.2012 | 15h00 | Moulin de Beckerich | Atelier artistique
Conférence - Le culte de Notre-Dame de Luxembourg à travers les images de dévotion (F)
Réservations souhaitées - entrée libre et gratuite
T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu

29.04.2012 | 17h00 | Eglise décanale | Wiltz
Concert d'orgues - Markéta Schley-Reindlova
Org.: Amis de l'Orgue

Mai

04.05.2012 | 08h15-09h00 | Mateneen Aktiv | Wiltz
Morgenmeditation
Réservations: T +352 26 95 22-1 - mateneen.aktiv@cig.lu

05.05.2012 | 21h00 | Moulin de Beckerich
**Märchenhafte Vollmondwanderung Zauber-
märchen, Grüselmärchen, erotische Märchen (D)**
Inscription obligatoire: 25€pers.
T 691 510 370 info@dmillen.lu www.dmillen.lu

05.05.2012-20.05.2012 | Moulin de Beckerich/Millegalerie
Exposition d'OLMIC

Dessins et merchandising - Vernissage le 4 mai à 19h00
T 621 252 979 - millegalerie@beckerich.lu - www.dmillen.lu

05.05.2012 | 20h00 | Prabbeli | Wiltz
**Ein abwechslungsreicher Leseabend
mit Jhemp Hoscheit**

Réservations: T +352 26 95 22-1 - mateneen.aktiv@cig.lu
Org.: Mateneen Aktiv

08.05.2012 | 14h00-16h00 | Hall sportif | Wiltz
Bogenschiessen - Tir à l'arc
Réservations: T +352 26 95 22-1 - mateneen.aktiv@cig.lu
Org.: Mateneen Aktiv

10.05.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich | Scheier
**Conférence M.Bruck "Alles was Sie schon
immer über Blutegel wissen wollten" (L)**
Entrée libre et gratuite
T +352 691 510 370/2 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu

12-13.05.2012 | Ènnerwee avec le Moulin de Beckerich
Excursion à Heidelberg (D)
Ouvert à tous – Musée de la pharmacie et de la ville
T +352 691 510 370/2 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu

12-13.05.2012 | 14h00-20h00 | Hall sportif | Wiltz
Victor Master 5
Tournoi pour le ranking de chaque joueur licencié au Luxembourg
T +352 691 70 23 58 - www.bcwoltz.lu - Org.: BC Wiltz et la FELUBA

12.05.2012 | 18h00 | Hall sportif et piscine couverte | Wiltz
Nuit du sport

12.05.2012 | 20h00 | Centre Nei-Brasilien | Grevels
Gala-Concert "Movies, Musicals and More"
T +352 691 61 14 41 - www.musik.wahl.lu - Org.: Wahler Musik asbl

13.05.2012 | 14h00-21h00 | Centre culturel | Redange
Kaffisstuff
Kaffi - kuch - Tombola - "Les Amies de la Chanson" - thé dansant
Réservations: T +352 691 62 09 67 - joshk@pt.lu
Org.: D'Chorale Ste Cécile Ospern

13.05.2012 | 17h00 | Salle des Fêtes de l'école fondamentale | Wiltz
Concert des écoles de musique de AEM
Dans le cadre des 40 ans de l'école de musique - Org.: Ecole de musique

17.05.2012 | 08h00 | Terrain Football | Brouch
Mountainbike Randonnée zu Brouch
Strecken vun 30, 45, 60 km - Preis: 6 €
bididu@pt.lu www.bididu.lu - Org.: Bididu Team Letzebuerg

17.05.2012 | 14h00 | Eglise de Niederwiltz
Pèlerinage interculturel
Pèlerinage vers le sanctuaire de Notre Dame de Fátima

18.05.2012 | 19h00 | Moulin de Beckerich | Scheier

Soirée thématique sur le Brésil

Repas, danse, conférence (F) "Brésil, au-delà du carnaval et du football" par Simone Biren, ...

Prix: 35 €/pers. - Tout compris sauf les boissons

T +352 691 510 372 - info@millen.lu - www.dmillen.lu

20.05.2012 | Musée de l'Ardoise | Martelange-Haut

Dag vun der Lee

T +352 23 64 01 41 - info@ardoise.lu

24.05.2012 | 20h00-22h00 | Cube521

Herrnkind Feat. Felix Pastorius

Prix: 16 € - Réservation: www.cube521.lu

T +352 52 15 21 - info@cube521.lu

25.05-28.05.2012 | Tadler

6^e Festival International de Marionnettes

Réservations à partir du 02 mai 2012

Org.: MASKÉNADA - www.maskenada.lu

27.05.2012 | Mertzig

10 Jahre Bäckerei vum Séi Jos a Jean-Marie

Cet agenda vise à informer des activités socio-culturelles de la région Attert/Haute-Sûre/Wiltz.

Vous avez une manifestation à annoncer?

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse synergie@todaysink.lu. Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.*

*sous réserve d'approbation du comité de rédaction

Juin

07.06.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich | Scheier

Conférence de Carol Streff "Kräuter" (L)

Entrée libre et gratuite

T +352 691 510 370 - info@millen.lu - www.dmillen.lu

08.06.2012 | 18h00 | Moulin de Beckerich | Cave

Balade gourmande et souper aux herbes

Avec P. Verscheure de la Maison de l'Eau de Redange

Inscription obligatoire

T +352 691 510 370 - info@millen.lu - www.dmillen.lu

13.06.2012 | 20h00 | Philharmonie de Luxembourg

Récital d'orgue par László FASSANG

www.philharmonie.lu

15.06.2012 | 18h00-22h00 | Liefrange

Maart a Musik

Org.: SI Liefrange, Haff Feider-Hartmann, Naturpark Obersauer

16.06.2012 | 14h00 | Ënnerwee avec le Moulin de Beckerich

Visite guidée (F) du village

de Guirsch avec M.-J. Nandrin

Prix: 3 €/pers.

T +352 691 510 372 - info@millen.lu - www.dmillen.lu

19.06.2012 | 19h30 | Chapelle du Kahlenberg | Beckerich

Klangkonzert "Spuren spüren" mit C. Radünzel und G. Bertold

Prix: 15 €/pers. - T +352 691 510 370 - info@millen.lu - www.dmillen.lu

Inscriptions obligatoires: Genderhaus Redange et d'Millen asbl



**fiduciaire
interrégionale** s.a.
FIDUCIAIRE COMPTABLE



Votre partenaire pour répondre aux nouvelles règles dans les domaines de la comptabilité et de la fiscalité.

- Le plan comptable normalisé au Luxembourg
- Les dépôts par voie électronique auprès de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines
- Les demandes de remboursement de la TVA européenne via TVA REFUND
- La livraison d'un fichier d'audit informatisé AED nommé Fichier FAIA*
- Les obligations de présentation et de dépôt des comptes annuels auprès du registre de commerce et des sociétés

N'hésitez plus à mettre à jour votre entreprise face à ces changements majeurs.

Nous sommes à votre disposition pour vous aider dans vos démarches.

* sous condition que la comptabilité soit tenue au sein de notre Fiduciaire

14, Haaptstrooss - L-8720 Rippweiler - Tél.: 23 62 33-1 - Fax: 23 62 33-29 - fiin@pt.lu - www.fiduciaire-interregionale.lu

FORET & NATURE
Travaux forestiers et commerce de bois

Nettoyage, Plantation, Vente Piquets,
Abattage, Débardage, Achat de bois sur Pied

Tel./Fax: 88 80 88/661531971 Grosbous
foretetnature@gmail.com

Powered by **eida.green**
grénge Stroum fir jiddereen

Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

Walux
Bioenergy

6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 808
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu

RIDO
S.A.R.L.

Christiane

Ridoen
Storen
Raffrollos
Lambrequin
etc...

Telefonische
Rendez-Vous
Och Owes a
Samschdes Moies.
30 Joër Erfahrung
Gratis devis

Schneider Christiane
6, Batzent - L-8551 Nierden
☎: 23 620 847 - 𐀀: 26 620 502
info@rido-christiane.lu
www.rido-christiane.lu

Berodung dohem - Konfektioon op d'Mooss

NERDEN
CONSTRUCTIONS
S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles
Chapes - Carrelages
Façades - Plafonnages
Aménagements extérieurs
Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58
F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu
www.nerdenc.lu

Jouez au mot mystère

en collaboration avec

TAVERNE «BEIM BARON»

OSWEILER



TAVERNE BEIM BARON

33, Rue Principale
L-6570 Osweiler
T + 352 72 87 57
www.ernesto.lu

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 10 juin 2012 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de juin.



La cuisine est le point clé de la «Taverne beim Baron»

Ernesto n'y est pas seulement aux commandes, il est également le menu vivant...

Tous les produits et ingrédients sont frais du matin, et donc, le chef cuisine selon les matières premières choisies au marché, et au fil de ses envies.

Sa carte des vins est, en faite, plus qu'une carte, c'est un superbe cellier de 120 m² d'exposition.

GASTRONOMIE

VINS

ITALIE

TAVERNE

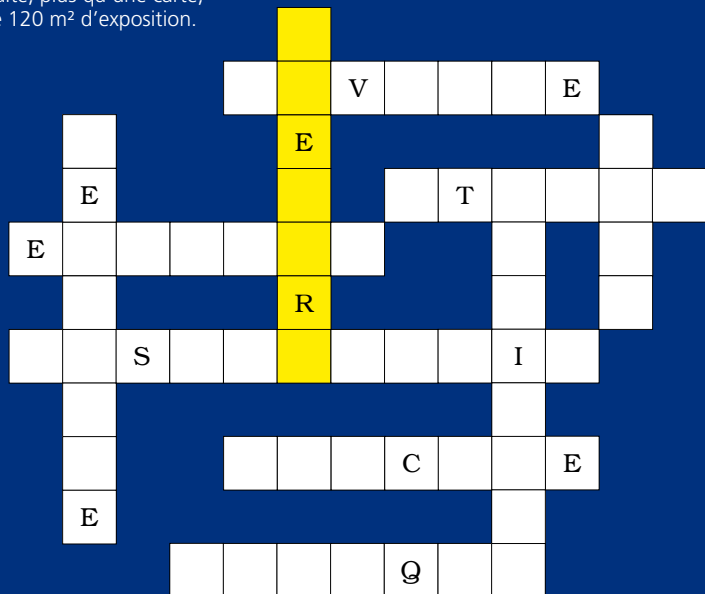
MUSIQUE

TOSCANE

TERRASSE

ERNESTO

AMBIANCE



*1 Menu par gagnant

Résultat

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°15

F O Y E R

Bastin Danielle - Nagem

gagne 1 livre de recette et 1 panier garni

Risch Annick - Heispelt

Rodenbour Arsène - Grevels

Gasper Claudine - Colmar-Berg

Willmes Jeanny - Ospern

Hoffmann Gaby - Kuborn

Origer Anne-Marie - Eschdorf

Oestreicher Ronald - Rambrouch

Georges Angélique - Attert

Adam Chantal - Buschdorf

gagnent chacun un livre de recette

Coupon-réponse

Mot Mystère

E R

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

Synergie

p/a Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

Synergie

TAVERNE «BEIM BARON»

OSWEILER





**NOUS
SOMMES
LIBRES !!!**
DE CHOISIR **EIDA.GREEN**
COMME NOTRE
ÉLECTRICITÉ VERTE.



Pelle Svensson et son ami Vladimir partent vers l'indépendance.
Qu'attendez-vous pour en faire autant ?
Choisissez VOTRE électricité verte.
EN TOUTE LIBERTÉ !



eida.green

l'électricité verte pour tous

Tél.: 26 62 07 72 44 | info@eida.lu | www.eida.lu

Découvrez les aventures de Pelle en lisant l'album
«Pelle Svensson et la République des Animaux», T1
disponible sur www.eida.lu